

La traduction littéraire n'est pas seulement une technique ou une science, mais aussi et avant tout un art, une activité créative tout comme l'écriture littéraire elle-même. La plus-value littéraire de la traduction se trouve au centre de ce cours pilote qui met l'accent sur le travail pratique. Vous pourrez prendre une distance inhabituelle de l'original et composer vous-même des textes littéraires, libres ou alors inspirés par un style ou un thème. Parallèlement, vous aurez l'occasion d'élaborer par étapes la traduction d'un texte bref, jusqu'à une version finale ; les participant-e-s proposeront ainsi autant de « variations sur un thème ». Ce cours vous permettra également de discuter de vos projets de traduction actuels.

Une offre de l'**Institut littéraire suisse Bienne**

Ecrire! Schreiben! – Programme de formation continue en écriture littéraire

Dates :

Le cours aura lieu en trois sessions :

- vendredi, 20.5.2011, 14–18h, et samedi, 21.5.2011, 9–12h et 14–17h
- mercredi, 1.6.2011, 14–18h, et jeudi, 2.6.2011 (Ascension), 9–12h et 14–17h (Journées littéraires de Soleure dès le vendredi, 3.6.)
- vendredi, 17.6.2011, 14–18h, et samedi, 18.6.2011, 9–12h et 14–17h

übersetzen, c'est écrire

L'art de la traduction littéraire
Formation pour traductrices et traducteurs
professionnel-le-s allemand/français

Übersetzen als literarische Kunst

Weiterbildung für professionelle Literatur-
übersetzer/-innen Französisch/Deutsch

traduire heisst schreiben

Eine Veranstaltung des Schweizerischen Literaturinstituts Biel

Schreiben! Ecrire! – Weiterbildungsprogramm in Literarischem Schreiben

Literarisches Übersetzen ist nicht nur Handwerk oder Wissenschaft, sondern auch und vor allem eine Kunst, eine schöpferische Tätigkeit wie das literarische Schreiben selbst. Dieser praktisch angelegte Pilotkurs stellt den literarischen Mehrwert des Übersetzens ins Zentrum und bietet Ihnen die Gelegenheit, einmal nicht im Dienst eines Originals, sondern selbst zu schreiben, frei oder mit stilistischen und inhaltlichen Anregungen, sowie parallel dazu einen kurzen Text zu übertragen, etappenweise bis hin zu einer Endversion, wodurch im Kurs eine Reihe von «Variationen über ein Thema» entstehen. Ausserdem bietet der Kurs Raum für die Diskussion eigener aktueller Übersetzungsprojekte.

Termine:

Der Kurs findet in drei Blöcken statt:

- Freitag, 20.5.2011, 14–18h, und Samstag, 21.5.2011, 9–12h und 14–17h
- Mittwoch, 1.6.2011, 14–18h, und Donnerstag, 2.6.2011 (Auffahrt/Himmelfahrt), 9–12h und 14–17h (Solisthurner Literaturtage ab Freitag, 3.6.)
- Freitag, 17.6.2011, 14–18h, und Samstag, 18.6.2011, 9–12h und 14–17h

Déroulement du cours :

Avant le début du cours, les participant-e-s recevront un bref texte, à traduire une première fois en vue du premier cours. Chacune des sessions du cours proposera trois formes de travail progressif d'écriture et de traduction et des exemples concrets (v. ci-dessous). Les intervalles entre les cours vous permettront de travailler sur la traduction et sur vos textes.

- *Atelier d'écriture* : vous écrirez vos propres textes littéraires ce qui nourrira aussi votre pratique de traduction ; *Exercices d'assouplissement* : l'écriture libre vous fera sonder votre potentiel créatif, pour une fois sans contrainte ; *Exercices d'étirement et d'échauffement* : en jouant librement avec un style ou un thème donné, vous vous approcherez d'un original et vous l'approprierez autrement ; vous développerez votre regard critique et votre capacité à retravailler vos textes.
- *Atelier de traduction* : chacune et chacun élaborera sa propre traduction d'un bref texte donné, autant de manières de lire – ou plutôt d'écrire – l'original.
- *Colloque de traduction* : vous discuterez de vos projets actuels de traduction ; *Colloque bilingue de clôture* : échange d'expériences avec vos collègues germanophones.

Ablauf des Kurse:

Die Teilnehmenden erhalten vor Beginn einen kurzen Text zur Vorübersetzung (zum ersten Kurs mitzubringen). Jeder der drei Kursblöcke beinhaltet drei Arbeitsbereiche mit sukzessive fortschreitenden Schreib- und Übersetzungsübungen bzw. Werkstattberichten. Die Intervalle zwischen den Blöcken dienen der Arbeit an der Übersetzung und an den eigenen literarischen Texten.

- *Schreibwerkstatt*: Sie verfassen eigene literarische Texte, was sich günstig auf Ihre Übersetzungspraxis auswirkt; *Lockerungsübungen*: im freien Schreiben erkunden Sie Ihr kreatives Potential, einmal ohne Vorgaben; *Streck- und Aufwärmübungen*: im freien Spiel mit sprachlichen und inhaltlichen Vorgaben nähern Sie sich einem Original und seiner Anverwandlung; Sie üben Ihren kritischen Blick und Ihre Fähigkeit zur Selbstredaktion.
- *Übersetzungswerkstatt*: die Teilnehmenden erstellen individuelle Übersetzungsversionen eines kurzen Textes, jede davon eine eigene Lesart – oder vielmehr «Schreibart» – des Originals.
- *Übersetzungskolloquium*: Sie diskutieren über eigene aktuelle Übersetzungsprojekte; *Zweisprachiges Schlusskolloquium*: Austausch mit Ihren französischsprachigen Kollegen / -innen.

Les noms des responsables d'ateliers et des intervenant-e-s, ainsi que d'autres informations seront prochainement communiqués à l'adresse de l'Institut littéraire: www.institutlitteraire.ch, rubrique Services et formation continue.

Public cible :

Traductrices et traducteurs littéraires professionnel-le-s traduisant de l'allemand vers le français et ayant publié au moins une traduction ; le même cours est organisé parallèlement pour des traductrices et traducteurs français / allemand.

Inscription :

Jusqu'au 30.4.2011 ; votre candidature doit comprendre les informations d'inscription (v. talon) et une brève bibliographie (env. 1 page) ; choix des participants jusqu'au 6.5.2011 ; 5–10 personnes admises par cours.

Coût :

Frais d'inscription 150.— frs ; éventuellement, prise en charge des frais de voyage et d'hébergement (une nuitée par session de deux jours) ; l'Institut cherche les fonds nécessaires.

Die Namen der Atelierleiter / -innen sowie weitere Informationen werden demnächst auf der Website des Literaturinstituts mitgeteilt: www.literaturinstitut.ch, Rubrik Dienstleistung und Weiterbildung.

Zielpublikum:

Professionelle Literaturübersetzerinnen und -übersetzer mit Übersetzungsrichtung Französisch-Deutsch und mind. einer veröffentlichten Übersetzung. Der gleiche Kurs wird parallel für Übersetzer / -innen Deutsch-Französisch angeboten.

Anmeldung:

Bewerbung bis 30.4.2011, dazu bitte Anmeldeinformationen (s.u.) und Kurzlebenslauf mit Veröffentlichungsliste einreichen (ca. 1 Seite); Auswahl der Teilnehmenden bis 6.5.2011; es werden 5–10 Personen pro Kurs zugelassen.

Kosten:

Teilnahmegebühr 150.— Fr.; eventuell Übernahme der Reise- und Übernachtungskosten (eine Übernachtung pro Zweitages-Block). Das Institut bemüht sich dafür um Zuschüsse.

Lieu du cours, inscription et information :

Haute école des arts de Berne
Institut littéraire suisse
Alexander Wenzel, Projet Formation continue
Rockhall IV, Faubourg du Lac 99
2502 Bienne

Tél +41 (0)31 848 39 03
Fax +41 (0)31 848 39 01
alexander.wenzel@hkb.bfh.ch

Informations actuelles sous www.institutlitteraire.ch,
rubrique Services et formation continue.

Le programme de formation continue
« Ecrire ! Schreiben ! » bénéficie d'un financement initial
de la GEBERT RÜF STIFTUNG.



Veranstaltungsort, Anmeldung und Auskunft:

Hochschule der Künste Bern
Schweizerisches Literaturinstitut
Alexander Wenzel, Projektleiter Weiterbildung
Rockhall IV, Seedorstadt 99
2502 Biel

Tel +41 (0)31 848 39 03
Fax +41 (0)31 848 39 01
alexander.wenzel@hkb.bfh.ch

Aktuelle Informationen unter www.literaturinstitut.ch,
Rubrik Dienstleistung und Weiterbildung.

Das Weiterbildungsprogramm «Schreiben! Ecrire!» wird
durch die GEBERT RÜF STIFTUNG anschubfinanziert.

Prière de s'inscrire via le talon d'inscription ou par e-mail à
alexander.wenzel@hkb.bfh.ch, avec les informations
suivantes et une brève bio-bibliographie (env. 1 page) :

Nom, prénom _____

Adresse _____

Téléphone _____

Adresse e-mail _____

Aurez-vous besoin
d'un hébergement à Bienne ? _____

Lieu, date et signature _____

Anmeldung per Anmeldebogen oder E-Mail an
alexander.wenzel@hkb.bfh.ch, mit folgenden Angaben
und kurzem Lebenslauf inkl. Veröffentlichungsliste
(insges. ca. 1 Seite):

Name, Vorname _____

Adresse _____

Telefon _____

E-Mail _____

Benötigen Sie
eine Unterkunft in Biel? _____

Ort, Datum und Unterschrift _____

Votre inscription devient effective avec notre confirmation, ce qui entraîne
l'obligation de vous acquitter des frais d'inscription de 150.— frs.

Mit unserer Zusage wird die Anmeldung gültig und verbindlich, damit ent-
steht die Pflicht zur Zahlung der Teilnahmegebühr von 150.— Fr.